

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Амурский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и перевода

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ  
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Основной образовательной программы по специальности 031202.65 «Перевод и переводоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан ст. преподавателем Демьяненко М.А.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры

Протокол заседания кафедры от «11» января 2012 г. № 5

Зав. кафедрой О.Н. Русецкая / О.Н. Русецкая /

**УТВЕРЖДЕН**

Протокол заседания УМСС 031202.65 «Перевод и переводоведение»

от «6» февраля 2012 г. № 6

Председатель УМСС И.Г. Ищенко / И.Г. Ищенко /

## 1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс 3, 4, 5

Семестр 5, 6, 7, 8, 9, 10

Зачет 5, 6, 7, 8, 9

Экзамен 10

Практические занятия 204 ч.

Самостоятельная работа 204 ч.

Общая трудоемкость дисциплины 408 ч.

### 1.1 ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Программа курса “Практический курс перевода” составлена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования.

**Цель курса** - знакомить будущих лингвистов-переводчиков с основными положениями современного переводоведения, создать у них теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода текстов различных жанров и стилей: текстов официально-делового, научно-технического, газетно-публицистического, литературно-художественного стиля, стиля обиходного общения.

#### **Основные задачи дисциплины:**

1. Дать студентам представление о характере переводческой деятельности, основных видах перевода, основных переводческих приемах и соответствиях; подготовить студентов к курсу теории перевода.

2. Привить студентам основные навыки и умения письменного и устного перевода.

3. Научить студентов правильно пользоваться при переводе общими и специальными двуязычными словарями, проверять данные двуязычных словарей по толковым словарям, уметь разбираться в техническом аппарате словарей, понимать их возможности и ограничения. Научить студентов ориентироваться в энциклопедиях и отраслевых справочниках с целью нахождения необходимых для перевода данных.

4. Дать студентам основные сведения об организации труда переводчика и оформлении переводческой документации.

5. Привить студентам основные навыки правки и стилистического редактирования перевода, навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода.

6. Ознакомить студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

### 1.2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

#### **Дисциплина входит в раздел «СД.Ф.5».**

Преподавание курса связано с другими курсами государственного образовательного стандарта: “Лексикология”, “Интерпретация текста”, “Стилистика” и опирается на их содержание. Курс строится на основе требований современной науки о языке с учетом научных достижений отечественного и зарубежного переводоведения. Целью курса является подготовить специалистов, обладающих основными знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

### 1.3 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 3 курс (5, 6 семестр)

1. Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский. – **4 часа**
  2. Перевод имен существительных. - **4 часа**
  3. Перевод реалий. - **4 часа**
  4. Перевод “Ложных друзей переводчика”. - **4 часа**
  5. Перевод аббревиатур, обращений. - **4 часа**
  6. Перевод интернационализмов. - **4 часа**
  7. Перевод имен прилагательных. - **4 часа**
  8. Перевод синонимов и антонимов. - **4 часа**
  9. Перевод фразеологических единиц. - **4 часа**
  10. Выявление соответствий для производных и сложных слов, незафиксированных в двуязычных словарях. - **4 часа**
  11. Учет при переводе грамматических функций падежей. - **4 часа**
  12. Учет значений артикля при переводе на русский язык. - **4 часа**
  13. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. - **4 часа**
  14. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия. - **4 часа**
  15. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. - **4 часа**
  16. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени. - **4 часа**
  17. Перевод временных форм. - **4 часа**
- Итого: 68 ч.**

#### 4 курс (7, 8 семестр)

1. Передача инфинитивных оборотов „um + zu + Infinitiv“, „ohne + zu + Infinitiv“, „(an)statt + zu + Infinitiv“, „scheinen + zu + Infinitiv“, „brauchen + zu + Infinitiv“, „wissen + zu + Infinitiv“, „suchen + zu + Infinitiv“, „verstehen + zu + Infinitiv“, „glauben + zu + Infinitiv“, „pflegen + zu + Infinitiv“, глагола "lassen", винительного падежа с инфинитивом, конструкций "haben + zu + Infinitiv“, „sein + zu + Infinitiv“. – **12 часов**
2. Передача конструкции Accusativus com infinitivo. – **4 часа**
3. Передача причастных оборотов Partizip I, II. – **4 часа**
4. Перевод развернутых определений. – **4 часа**
5. Перевод модальных глаголов. – **4 часа**
6. Передача конъюктива (передача косвенной речи). – **4 часа**
7. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. – **4 часа**
8. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточным определительным, сравнительным, образа действия, уступительным, условным. – **4 часа**
9. Перевод терминов. – **4 часа**
10. Случаи перевода слов с широким значением (существительных и глаголов) словами русского языка, обозначающими более конкретное понятие (конкретизация), и наоборот, перевод слов с узким значением широкозначными словами (глобализация). – **4 часа**
11. Перевод контекстно-связанной лексики. – **4 часа**
12. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе. – **4 часа**
13. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания. – **4 часа**
14. Передача “игры слов”, передача каламбуров.- **4 часа**
15. Лексика, провоцирующие переводческие ошибки: «ловушки внутренней формы», «забытые значения» многозначных слов, «лексические иносказания», несозвучные географические наименования. – **4 часа**

**Итого: 68 ч.**

### **5 курс(9, 10 семестр)**

1. Проблемы языкового оформления переводного текста: Система и норма языка. Речевая норма (узус). Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственно» стилистические недочеты переводчика. – **14 часов**

2. Проблема передачи содержания в переводе: Содержание текста. Виды содержания. Передача денотативного содержания. Общие положения. Подстановки. Типы соответствия единиц ИЯ и ПЯ. Передача сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора. – **14 часов**

3. Лексическая безэквивалентность. – **6 часов**

4. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: «Ложные друзья переводчика», «Ловушки внутренней формы», «Лексические иносказания», несозвучные географические названия. – **14 часов**

5. Поиск оптимального переводческого решения: Понятие. Навык перебора вариантов перевода. Перефразирование. – **14 часов**

6. Переводческие трансформации. – **6 часов**

**Итого: 68 ч.**

### **1.4 САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ**

Обязательные самостоятельные занятия студентов по заданию преподавателя (выполнение студентами текущих учебных заданий во внеурочное время – дома, в библиотеке, в компьютерном классе и т.д.).

Виды заданий для самостоятельной работы определяются главной целью рабочей программы и особенностью контингента обучающихся и, в связи с этим, могут изменяться и дополняться по усмотрению преподавателя.

<b>3 курс (5, 6 семестр)</b>				
№ п/п	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудовая нагрузка в часах	Сроки	Формы контроля
1	2	3	4	5
1	Перевод текстов различных жанров и стилей	28	В течение всего курса обучения	Практические занятия
2	Закрепление теоретических знаний, полученных на занятиях, на основе упражнений	24	В течение всего курса обучения	Практические занятия
3	Конспектирование и аннотирование текстов научно-технической литературы в соответствии с нормами изучаемого языка. Подготовка к самостоятельным работам	16	В течение всего курса обучения	Самостоятельные и контрольные работы
Всего:		68		
<b>4 курс (7, 8 семестр)</b>				
1	2	3	4	5
1	Конспектирование теоретической части материала	18	1 раз в 2 недели	Доклады, сообщения

2	Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров	28	В течение всего курса обучения	Практические занятия
3	Составление конспектов и аннотации к текстам в соответствии с нормами изучаемого языка	12	В течение всего курса обучения	Выступления на занятиях, доклады, сообщения
4	Подготовка к самостоятельным и контрольным работам	10	1 раз в 2 недели	Самостоятельные и контрольные работы
Всего:		68		
<b>5 курс (9, 10 семестр)</b>				
1	2	3	4	5
1	Подбор и нахождение материала по заданным темам	18	1 раз в 2 недели	Выступления на занятиях, доклады, сообщения
2	Выполнение упражнений, перевод текстов различных стилей и жанров	22	В течение всего курса	Практические занятия,
3	Составление конспектов и аннотации к текстам в соответствии с нормами изучаемого языка	18	1 раз в месяц	Выступления на занятиях
4	Подготовка к самостоятельным и контрольным работам	10	В течение всего курса обучения	Самостоятельные и контрольные работы
Всего:		68		
Итого: 204 ч.				

## 1.5 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В данном курсе используются следующие образовательные технологии на практических занятиях и при самостоятельной работе студентов (48 часов).

*Групповой и индивидуальный методы работы со студентами.* Групповой метод обеспечивает участие в работе каждого студента и предполагает вариативность участия в работе студентов с различной степенью речевой активности и инициативности. Индивидуальный метод заключается в раскрытии личностных возможностей обучающихся: их качеств, уровня языковой подготовки, умения самостоятельно включать в процесс общения, управлять ситуацией общения.

*Информационно-компьютерные технологии* – создание электронного образовательного ресурса (электронной презентации) – с целью систематизации и творческого освоения знаний по одному из разделов или тем курса.

*Тестовые технологии* направлены на определение не только ЗУНов, но и компетенций, т.е. предполагает не только выбор правильных вариантов ответа, а включает в себя

творческие задания (анализ текста и т.п.) и могут проводиться на всех этапах обучения и служить для промежуточного и итогового контроля.

*Игровые технологии* – дидактические системы применения различных игр, формирующих умения решать задачи выбора на основе альтернативных вариантов.

*Ролевая игра* – форма, в которой участники воссоздают деятельность людей и отношений между ними. Позволяют оценить поведение, проанализировать разыгрываемые ситуации. При работе над ролью можно использовать индивидуальную, парную и групповую формы подготовки. Имея самостоятельную дидактическую ценность, они позволяют связать воедино аудиторную и внеаудиторную, учебную и воспитательную работу.

*Мозговой штурм* – форма работы, позволяющая включить в работу всех членов группы. Для генерации разнообразных идей обучающимся предлагается собрать все возникающие к тому или иному понятию (слову) ассоциации. Одобряются и принимаются все высказанные идеи. Больше ценится их количество, чем качество. Идеи могут высказываться без обоснования, их критика запрещается.

*Проектирование* – самостоятельная деятельность обучающихся в рамках метода проектов, позволяющая решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий с обязательной презентацией результатов работы.

## **1.6 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **Текущий и итоговый контроль**

*Текущий контроль* осуществляется по окончании работы по каждому циклу в виде контрольных переводов объемом 1000-1500 печатных знаков.

*Итоговый контроль* осуществляется в виде письменной зачетной работы продолжительностью 2 академических часа, включающей в себя чтение отрывков из текстов различных жанров и их перевод с немецкого языка на русский (объем 1500-2000 печатных знаков) с использованием большого немецко-русского словаря.

Формой итогового контроля является зачет.

### **Критерии оценки на зачете**

**Зачет** выставляется при отличном знании студентом вопросов теории перевода, адекватности при переводе, учете жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдении норм русского языка при переводе, правильном понимании и переводе грамматических конструкций.

Допускается присутствие недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, соблюдением норм русского языка при переводе.

**Незачет** ставится при недостаточном знании студентом вопросов теории перевода, неполном соответствии перевода оригиналу, присутствии недочетов, связанных с определением жанрово-стилистических особенностей оригинала, ошибках в соблюдении норм русского языка при переводе, неправильном понимании и переводе грамматических конструкций.

### **Критерии оценки на экзамене**

Оценка **«отлично»** выставляется студенту обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, предусмотренного программой; усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе; умеющему творчески и осознанно выполнять задания, предусмотренные программой; усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины и умеющему применять их к анализу и решению практических задач; умеющему сопоставить данные и обобщить материал; безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

Оценки **«хорошо»** заслуживает студент, обнаруживший хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой и успешно выполнивший все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустивший незначительные погрешности при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме необходимом для дальнейшей учебы и работы по специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки.

Оценка может быть снижена за: непоследовательное изложение материала; неполное изложение материала; неточности в изложении фактов или описании процессов; отсутствие примеров; неумение обосновывать выводы, оперировать основными терминами и понятиями; неумение стилистически грамотно излагать теоретический материал.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту: если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу или отсутствует; если обнаружены пробелы в знании основного материала, предусмотренного программой, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий; не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля. В процессе обучения необходимо учитывать: уровень познавательной самостоятельности студента; уровень организованности в учении; качество знаний, умений и навыков.

## **Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»**

### **5 семестр**

1. Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский.
2. Перевод неологизмов и реалий с немецкого языка на русский.
3. Перевод “Ложных друзей переводчика”.
4. Перевод аббревиатур, обращений, междометий.
5. Перевод синонимов и антонимов.
6. Перевод фразеологических единиц.
7. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме.
8. Учет при переводе формы числа существительного. Учет при переводе грамматических функций падежей, грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.

### **6 семестр**

1. Перевод презенса.
2. Перевод претерита, перфекта и плюсквамперфекта.
3. Учет значений артикля при переводе на русский язык.
4. Перевод футурума.
5. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами.
6. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия.
7. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений.



8. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.

### **7 семестр**

1. Передача инфинитивных оборотов „um + zu + Infinitiv“, „ohne + zu + Infinitiv“, „(an)statt + zu + Infinitiv“.
2. Передача конструкций „scheinen + zu + Infinitiv“, „brauchen + zu + Infinitiv“, „wissen + zu + Infinitiv“, „suchen + zu + Infinitiv“, „verstehen + zu + Infinitiv“, „glauben + zu + Infinitiv“, „pflegen + zu + Infinitiv“.
3. Перевод глагола "lassen".
4. Перевод винительного падежа с инфинитивом,
5. Перевод конструкций "haben + zu + Infinitiv“, „sein + zu + Infinitiv“.
6. Передача конструкции Accusativus com infinitivo.
7. Передача причастного оборота Partizip I
8. Передача причастного оборота Partizip II.
9. Перевод развернутых определений.
10. Перевод модальных глаголов.

### **8 семестр**

1. Передача конъюктива (передача косвенной речи).
2. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.
3. Перевод терминов.
4. Перевод слов с широким значением (существительных и глаголов) словами русского языка, обозначающими более конкретное понятие (конкретизация)
5. Перевод слов с узким значением широкозначными словами (глобализация).
6. Перевод контекстно-связанной лексики.
7. Слова с различной внутренней формой в немецком и русском языках при переводе.
8. Эмфатические конструкции. Конструкции двойного отрицания.
9. Передача “игры слов”, передача каламбуров.
10. Лексика, провоцирующие переводческие ошибки.

### **9 семестр**

1. Проблемы языкового оформления переводного текста.
2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
3. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
4. «Собственно» стилистические недочеты переводчика.
5. Проблема передачи содержания в переводе.
6. Типы соответствия единиц ИЯ и ПЯ.
7. Передача сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания.
8. Передача содержания на уровне интерпретатора.
9. Лексическая безэквивалентность.
10. Поиск оптимального переводческого решения.
11. Грамматические трансформации.
12. Лексические трансформации.
13. «Специфические» переводческие трансформации.

## **Вопросы к экзамену по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»**

### **10 семестр**

1. Переводческие трансформации.
2. Перевод имен собственных и географических названий с немецкого языка на русский.
3. Перевод неологизмов и реалий с немецкого языка на русский.
4. Перевод аббревиатур, обращений, междометий.
5. Перевод фразеологических единиц.
6. Перевод временных форм.
7. Перевод сложноподчиненных предложений.
8. Перевод терминов.
9. Перевод слов с различной внутренней формой.
10. Перевод эмфатических конструкций, конструкций двойного отрицания.
11. Передача “игры слов”, передача каламбуров.
12. Передача инфинитивов и инфинитивных оборотов.
13. Передача конструкции Accusativus com infinitivo.
14. Передача причастных оборотов Partizip I, II.
15. Перевод развернутых определений.
16. Перевод модальных глаголов.
17. Передача конъюктива (передача косвенной речи).
18. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.
19. Система и норма языка. Речевая норма (узус).
20. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
21. Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.
22. «Собственно» стилистические недочеты переводчика.
23. Проблема передачи содержания в переводе. Передача денотативного содержания.
24. Типы соответствия единиц ИЯ и ПЯ.
25. Передача сигнификативных коннотаций, внутриязыкового содержания. Передача содержания на уровне интерпретатора.
26. Лексическая безэквивалентность.
27. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.
28. Понятие оптимального переводческого решения.

## **1.7 УЧЕБНО–МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **А) Основная литература:**

1. Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие: рек. НМС / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.
2. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учеб.: рек. УМО / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96 с.
3. Семенова М.Ю. Основы перевода текста: учеб./ М.Ю. Семенова. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 344 с.

### **Б) Дополнительная литература:**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. УМО по лингв. обр. / И.С. Алексеева – Спб.: Изд-во «Союз», 2001. – 288 с.
2. Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов: рек. УМО / М.П. Брандес. -2-е изд. доп. - М.: Книжный дом Университет, 2006. - 239 с.

3. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. - 3-е изд. - М.: Университет, 2006. - 237 с.
4. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2004. - 318 с.
5. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб.: рек. УМО / Л.К. Латышев А.Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М.: Академия, 2005. - 192 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие: рек. УМО / Л.К. Латышев. -2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2008. - 318 с.
7. Практический курс перевода: учеб.-метод. комплекс 031202 - Перевод и переводоведение / АмГУ, ФФ; сост. А.В. Рудачинская, Л.П. Яцевич. - Благовещенск: изд-во АмГУ, 2007. -58 с.
8. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие: рек. УМО / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. -160 с.
9. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие: рек. УМО / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.
10. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие: для ин-тов и фак-тов иностр. языков / А.В. Федоров. -5-е изд. - СПб.: изд-во С.-Петербург. гос. ун-та. Филол. фак.; М.: Филология три, 2002. - 416 с.

## В) Периодические издания

Der Spiegel  
Die Zeit

## Г) Программное обеспечение и интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	<a href="http://www.linguistic.ru">www.linguistic.ru</a>	Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков
2	<a href="http://www.webtran.ru/translate/german/">http://www.webtran.ru/translate/german/</a>	Бесплатный русско-немецкий переводчик для перевода слов, фраз, предложений.
3	<a href="http://translations.web-3.ru">http://translations.web-3.ru</a>	Портал переводчиков

## 2 КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Лекции и семинарские занятия по данной дисциплине не предусмотрены.

## 3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ)

### 3.1 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

При подготовке к практическим занятиям студенты знакомятся с основными проблемами письменного перевода с немецкого языка на русский.

Студенты прорабатывают задания, сформулированные преподавателем, посвященные общепереводческим операциям или способам передачи в переводе особенностей определенных типов текстов.

В качестве иллюстрационного материала рекомендуется использовать тексты из оригинальных источников – немецкоязычной литературы различных жанров, а также образцы публицистического, газетного и делового стилей.

Значительное место необходимо также уделять упражнениям сопоставительного плана, разбору наиболее типичных ошибок, возникающих при переводе.

**Варианты упражнений, рекомендуемых при организации практических занятий:**

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу имен собственных.

1. Tüverlin suchte einen Ort, wo sie die nächsten Monate in Ruhe leben könnten. Das war nicht leicht. Sie dachten an entlegene Orte an der Ostsee, in Südtirol. Schließlich fiel ihnen ein Dorf im Bayrischen Wald ein. (L. Feuchtwanger „Erfolg“, S. 807)
2. Obwohl beim Bau dieser Brücke der höchste Wasserstand des gelben Flusses seit 40 Jahren auftrat, wurde das Projekt von den chinesischen Brückenbauern in weniger als eineinhalb Jahren vollendet. („Neues Deutschland“)
3. Studenten, Schüler und Kulturschaffende Mailands warten auf jede neue Inszenierung. („Die Frau von Heute“)
4. Das Ziel unserer Reise in die Tschechoslowakei ist Prag, „die goldene Stadt“ an der Moldau. (Werner Ludwig „Länder und Meere“, S. 202)
5. Hier die Stationen: Constanta, Istanbul, die Insel Rhodes; Alexandrien, Kairo, Dubrownik, Piräus, Athen mit der Akropolis..
6. Wir bewundern die Bastille und das Pantheon, den Invalidendom und die Kirche Sacre Coeur, das Palais Luxembourg, in dem der Rat der Republik tagt, und den Place de la Concorde. Und das überragt der höchste Turm der Welt, der 300m hohe Eiffelturm. (Werner Ludwig „Länder und Meere“, S. 227-228)
7. Die Pariser „Le Monde“ bezeichnet die Teilnahme der Republik an der Genfer Konferenz als „einen weiteren Schritt zur De-facto Anerkennung der DDR“.
8. Der Korrespondent der Zeitung „Baltimore Sun“ berichtet von einem „überwältigenden Erfolg“ der Ausstellung.
9. Es war der Roman „Schuld und Sühne“ von Dostojewski. (L. Renn „Krieg-Nachkrieg“, S. 431)
10. „Der Sohn des Kardinals“ ist das Hauptwerk der englischen Schriftstellerin Etel Lilian Voynich.
11. Sie hat jemand gefunden, der sie in die Oper nimmt, man gibt „Butterfly“... (L. Feuchtwanger „Exil“, S. 270)
12. Das Gastspiel des Berliner Ensembles in Bukarest wurde am Dienstag mit der Aufführung „Die Mutter“ im Opern- und Ballettheater der rumänischen Hauptstadt eröffnet.

2. Переведите на русский язык следующие предложения. Объясните причины изменения формы числа при передачи подчеркнутых слов.

1. Der Bericht dieses Ausschusses ist jetzt veröffentlicht worden. Aus Ihm gehen folgende Tatsachen hervor, die auf die Praktiken gewisser Kreise in der UNO ein bezeichnendes Licht werfen.
2. Das Zimmer gefiel ihm. Es war nicht modern eingerichtet, die Möbel waren alt, ebenso der Teppich. Die Tapete musste einmal erneuert werden, dachte er fachmännisch.
3. Gewisse Erfahrungen mit ihrem Mann und die Schlägerei ihres Sohnes vor zwei Jahren, wegen der er ins Gefängnis musste, schienen einen Schock in ihr ausgelöst zu haben, der sich stets wiederholte, wenn sie mit der Polizei zu tun hatte.
4. In diesen Briefen sind viele Vorschläge, Anregungen, Kritiken enthalten, oder es werden Fragen gestellt, deren Beantwortung in der Veröffentlichung noch offenblieb.
5. Die TASS-Erklärung beschäftigt sich zunächst mit den Reaktionen der westlichen Regierungen auf die Berlin-Vorschläge.
6. Die Antworten aber, die ich bekam, beruhigten zunächst mein Gewissen. In meinen ersten Berichten an die Zeitung beruhigte ich mit denselben Antworten auch die Gewissen der Leser.
7. Fleisch, Obst oder Milch – das waren Seltenheiten.

8. „Glaube Ihnen nicht, mein Junge. Wir haben unsere Erfahrungen. Ihr müsst doch die Dummheiten von damals nicht wiederholen“.
9. Sie setzten sich in der 48er Revolution für den Zusammenschluß aller demokratischen Kräfte und für entschiedenes revolutionäres Handeln ein.
10. Am Nachmittag werden ...“Stunden der offenen Tür“ stattfinden.
11. Nichts bleibt von Bruno Tesch als ein kleines Stück Erde, das seine Asche bedeckt, überwachsen von Gräsern und ein paar wilden Blumen...

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу выделенных слов.

1. Nach ihrer Tradition stellte sich auch dieses Mal keine Kandidaten auf. Aber unter ihren Mitgliedern machte sie **eine Flüsterpropaganda**, trotzdem zur Wahl zu gehen und für Kandidaten **der Volksfront** zu stimmen.
2. Wir fuhren mit einem deutsch sprechenden Offizier durch die schöne und gepflegte **Millionenstadt** Barcelona, die vom tiefblauen Mittelmeer zu einer hohen **Hügelkette aufsteigt**.
3. Diese **Spanienkämpfer** sind die einzigen Deutschen, die ein Zeitalter von mehr als dreißig **Kriegsjahren** bei der Partei der Freiheit erblickt hat.
4. Am Wahlsonntag, während des Wahlganges, interviewte ein **Fernsehreporter** Männer und Frauen auf der Strasse.
5. „Hier im Ort sind noch mehr **Bombenflüchtlinge**.“
6. „**Der Zugverkehr** ist so unregelmäßig.“
7. „Seien Sie ruhig, auch bei **Motorschaden**. Die Front ist nah genug. Sie können bequem hinkommen, wenn Sie sich in genügender Höhe halten.“
8. Sie setzen sich zusammen auf die Terrasse eines Kaffeehauses, tranken einen Aperitif und blickten auf die Menge in der Strasse. Es waren fremde Wesen, dunkelhäutig, schwarzhaarig, **Asketengestalten, Inquisitorengerichter, Goyafiguren** und **Grecoaugen**.
9. **Arbeiterfrauen**, die viele Kinder geboren und womöglich noch mehr abgetrieben haben, werden mit den Jahren gewöhnlich unförmlich.
10. Beide hatten polizeilich gestempelte **Meldescheine**; Felix außerdem einen **Militärpass**.
11. Gemeinsam mit der Rüscher, ihrer Nachbarin, schnitt sie ihre **Kleidungsstücke** nach **Schnittmusterbeilagen** der „Hamburger Hausfrau“ zu und nähte sie auch auf einer gegen **Monatsraten** gekauften „**Singer**“-Nähmaschine.

4. Сопоставьте немецкие и русские предложения. Определите, правильно ли передаются в русском переводе оттенки значений модальных глаголов.

1. Sollte ich dies nun wirklich noch einmal durchleben? (H. Hesse) – Неужели мне и правда проходить через все это еще раз?
2. „Ein Irrtum also? Das ist mir recht unangenehm. Der Bürochef selbst hat telefoniert? Sonderbar, sonderbar. Wie soll ich es dem Herrn Landvermesser erklären?“ (F. Kafka) – «Значит, ошибка? Это ставит меня в крайне неприятное положение. Сам начальник бюро звонил? Весьма странно, весьма. Как я объясню это господину землемеру?»
3. Was da von Steppenwölfen und Selbstmördern geschrieben stand, mochte ganz gut und klug sein, es galt für die Gattung, für den Typus, war geistreiche Abstraktion ... (H. Hesse) – Все сказанное там о степных волках и самоубийствах, возможно, и было умно и прекрасно, но это относилось к целой категории, к типу как таковому, было талантливой абстракцией...
4. „Zwischen den Bauern und dem Schloß ist kein großer Unterschied“, sagte der Lehrer. „Mag sein“, sagte K., „das ändert an seiner Lage nichts.“ (F. Kafka) - Между крестьянами и Замком не такая уж большая разница, - сказал учитель. – Возможно, - согласился K., - но в моем положении это ничего не меняет.

5. Ich will wetten, du bist zehn oder zwölf Jahre in der Schule gesessen... (H. Hesse) – Спорю, что ты десять или двенадцать лет просидел в школе...
6. Man mag es gleichgültig finden, ob Katharina mit ihrem Auto oder mit der Straßenbahn zur Party fuhr, es muss hier erwähnt werden, weil es im Laufe der Ermittlungen von erheblicher Bedeutung war. (H. Böll) – Может показаться несущественным, ехала Катарина на вечер в своей машине или трамваем, но об этом сказать необходимо, так как в ходе расследования это имело немаловажное значение.

5. Сравните отрывки из опубликованных художественных переводов с оригиналами, классифицируйте и исправьте ошибки содержательного плана.

1. Er rückte sich etwas zurecht, blickte uns amüsiert an und gab Gas. – Он уселся поплотнее, удивленно взглянул на нас и прибавил газу.
2. Eine ältere Dame ... sah mich indigniert an und lehnte meinen Wunsch auf Grund der Hausordnung. – Пожилая дама ... презрительно оглядела меня и отклонила мою просьбу, ссылаясь на местный распорядок.
3. Die Autotaxe hielt in der Tannenstraße. Nur schwer lässt sich der Chauffeur überreden, mit hinaufzukommen und die Sachen anzufassen... „Det saren Sie so, Jüngling, det jetzt noch keener unterwejen is. Die Diebe hier in Ballin, die sind imma unterwejen. Jetzt zumal. Und wer kooft mir einen neuen Jummi, der ooch jar nich zu haben is!?! Sie doch bestimmt nicht“ (Der Taxifahrer spricht Berlinisch – L.L.) - Такси остановился на танненстрассе. Шофера едва удастся уговорить, чтобы он поднялся наверх и взял вещи... - Вот вы говорите, юноша, сейчас никто не ездит, воры здесь в Берлине, те всегда ездят. Хотя бы и сейчас. А кто купит мне новый «джумм», его весь и не найдешь нигде. И уж вы-то, наверное, не купите!
4. ... Wie ich bereits erklärt habe, ist die Allianz (die NATO) offen für neue Mitglieder. Wir schließen niemandem aus. – Как я уже говорил, союз открыт для новых членов. Мы ничего не исключаем.
5. Er hatte die Schrebergärten hinter sich und kam auf die Landstraße – Огороды с беседками остались позади. Кестер выехал на шоссе.
6. Ich trank noch einen Rum, streichelte die Katze und ging dann – Я выпил еще стакан рома, погладил кошку и ушел.

6. Сравните оригинал и вариант перевода. Определите, удачны ли, с вашей точки зрения, варианты перевода отдельных предложений. Аргументируйте свой вывод. Предложите свой вариант перевода.

### **Kulturelle Vielfalt**

Deutschland hat immer aus einer Anzahl mehr oder weniger selbständiger Territorien bestanden. Die federative Struktur ist eine Grundtatsache der deutschen Geschichte. Es gibt kaum einen Bereich, in dem sie sich nicht ausgewirkt hatte. Aber auf keinem Gebiet hat sich diese deutsche Besonderheit so ausgeprägt erhalten wie auf dem der Kultur. Den Tendenzen zur Zentralisierung, die auch Deutschland nicht fremd waren, hat das kulturelle Leben am erfolgreichsten widerstanden.

Im Unterschied zu seinen Nachbarn hat Deutschland niemals eine wirkliche Metropole besessen, einen beherrschenden Mittelpunkt, in dem sich das ganze öffentliche Leben der Nation konzentrierte. Berlin war nur reichlich sieben Jahrzehnte lang die Hauptstadt des Reiches; das war eine zu kurze Zeit, um die dominierende Stellung von Paris oder London zu erlangen. Für die kulturelle Entwicklung war dieses Fehlen eines Zentrums ein Gewinn. Deutschland wurde auf diese Weise ein Land mit vielen Mittelpunkten.

Dem kulturellen Polyzentrismus ist es zu verdanken, dass es in der Bundesrepublik so etwas wie abgelegene, verödete "Provinz" kaum gibt. Man muss nicht Hunderte von Kilometern fahren, um gutes Theater zu sehen oder gute Musik zu hören. In mittelgroßen Städten findet man mitunter

erstaunlich wertvolle Bibliotheken oder interessante Kunstsammlungen. Ob nun Fürsten zur Zeit des Absolutismus den Ehrgeiz hatten, ihre Residenzen zu Kulturzentren zu machen, oder ob selbstbewußte Bürger in ihren Mauern den Künsten und Wissenschaften eine Heimstatt bieten wollten - der heutige Bundesbürger profitiert von diesen Bemühungen und genießt ein vielfältiges kulturelles Angebot.

### **Германия – многообразие культур**

Традиционно Германия состояла из большого количества более или менее независимых территории. Федеративная структура является основополагающей во всей немецкой истории. Вряд ли найдется такая сфера деятельности, в которой она не давала бы о себе знать. И все же, ни в какой другой сфере эта особенность Германии не сохранилась столь отчетливо, как в культуре. Тенденции к централизации, которых не сумела избежать и Германия, наиболее успешно были преодолены именно в области культуры.

В отличие от своих соседей Германия никогда не обладала истинной метрополией, господствующим центром, где концентрировалась бы общественная жизнь нации. Берлин являлся столицей рейха всего лишь семь десятилетий; это слишком короткое время, чтобы добиться такого же доминирующего положения, какое имели Париж или Лондон. Для культурного развития страны отсутствие единого центра представляло собой преимущество. Таким образом, Германия являлась государством, состоявшим из многих центров.

Благодаря подобному полицентризму в области культуры в сегодняшней Федеративной республике практически отсутствует глубинка, одиозная провинция. Нет необходимости ехать за сотни километров, чтобы посмотреть хороший спектакль или послушать музыку. В средних по величине городах можно найти удивительно интересные библиотеки и ценные музейные коллекции. Трудно сказать, связано ли это с тщеславием князей, которые во времена абсолютизма превратили свои резиденции в центры культуры, или почтенные горожане хотели дать приют в своих стенах ученым, художникам, и музыкантам, так или иначе сегодняшние граждане ФРГ извлекают из этого пользу, наслаждаясь тем, что дарит им немецкая культура.

7. Прделайте предпереводгеский анализ текста. Выявите его стилистические особенности, которые необходимо отразить в переводе. Переведите.

### **Straßenmusik ist nur eine Etappe**

*Wer an einem Samstagvormittag durch eine deutsche Fußgängerzone geht, erlebt eine Reise durch die Welt der Musik. Von allen Seiten sind unterschiedliche Klänge zu hören. Immer mehr Menschen verdienen sich als Straßenmusiker etwas Geld dazu.*

In einer Stadt wie Dresden können es schon mehrere 100 sein. Sie kommen aus Osteuropa, Lateinamerika oder aus Afrika. Und jeder von ihnen hat seine eigene Strategie, im Großstadtdschungel der Straßenmusik zu bestehen. Die Individualisten kommen aus dem Osten. Szczepan Mikołajczyk ist einer von ihnen. Der 45 Jahre alte Tscheche sitzt mit seinem Akkordeon in der historischen Altstadt Dresdens und zeigt seine „One-man-show“. Viel hat er heute noch nicht verdient. „Jeder Tag ist anders. Gestern lief es besser“, sagt der Straßenmusiker. Für den Stundenlohn könne er auch jede andere Arbeit machen. „Aber ich bin Musiker. Das ist meine Leidenschaft“, erklärt er den Unterschied zwischen Arbeit und Kunst. Szczepan kommt nur an den Wochenenden nach Dresden, wenn viele Touristen die Stadt besuchen. So gesehen ist der unverheiratete Mann ein Berufspendler. Nachts schlafe er dann in seinem Auto. „Nicht die besten Arbeitsbedingungen, aber mir gefällt es“, sagt der Musiker. Neben der Gedächtniskirche in Berlin hat Pablo Cruz zusammen mit seinen Freunden einen guten Platz gefunden. Er kommt aus Peru, aber wohnt schon lange in der Hauptstadt. Am liebsten spielt er mit seinen Kollegen folkloristische Musik aus den Anden mit historischen Instrumenten. „Wir sind jeden Sonnabend hier. Das Geld ist nicht so wichtig. Wir wollen einfach Musik machen und die Stadt ein bisschen bunter“, erklärt der Südamerikaner. „Straßenmusik ist nur eine Etappe im Leben eines Musikers und eine Bühne von vielen“, resümiert der rumänische Violinist Vasile Darnea. In Bremen studiert er klassische Musik. „Am Anfang habe ich auf der Straße Musik gemacht, um mein Studium zu finanzieren. Dabei ist so manche eigene Komposition entstanden“, erzählt der Rumäne.

Nun, da das Musikstudium abgeschlossen ist, will Vasile nicht mehr auf der Straße spielen, sondern in einem richtigen Orchester. „Die Bezahlung ist sicherer und man bekommt richtigen Applaus vom Publikum“, meint er. Denn der Beifall auf der Straße sei oft nicht sehr stark.

### **3.2 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КУРСОВЫХ РАБОТ**

**Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.**

### **3.3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

Виды и формы самостоятельной работы с разбивкой по часам – см. п. 1.4 Рабочей программы.

#### **Разъяснения по выполнению домашних заданий**

Выполнение домашних заданий предусматривает составление конспектов по темам, предложенным преподавателем, выполнение предпереводческих и переводческих упражнений, осуществление комплексного анализа и перевод текстов с немецкого языка на русский.

Тренировочные упражнения позволяют студентам сосредоточить внимание на способах решения отдельных переводческих задач, отработать технические приемы перевода, развить переводческие умения и создать основу для совершенствования навыков перевода..

Основное внимание студентов при подготовке дома должно быть направлено на самостоятельный тренинг.

Процесс письменного перевода текста целесообразно строить в три этапа:

- 1) допереводной анализ оригинала в целом;
- 2) собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода;
- 3) общее редактирование.

1) Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям. Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

2) Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые, с одной стороны, обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью, а с другой, - не представляют чрезмерных трудностей для запоминания. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза - простое или сложное предложение умеренной длины.

Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя три взаимосвязанных фазы: анализ, перевыражение и редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и



содержания текста), а также с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз.

Обращение к словарям и справочникам целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удастся представить себе достаточно четко с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц.

Перевыражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно.

При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь данной фразы с предыдущими и последующими. Поскольку при этом нельзя исключать исправлений, целесообразно между строчками перевода оставлять большие интервалы, чем при обычном письме.

3) На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.

Важным видом домашних заданий является также подготовка тезаурусного списка слов с соответствиями на определенную тему.

Не менее важно для переводчика всегда быть в курсе событий в мире. Поэтому каждый студент ежедневно должен слушать радио- и теленовости и читать газеты.

Эффективность прочтения контролируется преподавателем на занятии с помощью специальных упражнений.

## **4 КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

### **4.1 ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

Виды текущего контроля – см. п. 1.6 Рабочей программы.

### **4.2 ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

Требования к оценке на зачете и экзамене, вопросы на зачет и экзамен – см. п. 1.6 Рабочей программы

#### **Образцы семестровой контрольной работы по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:**

##### ***Семестровая контрольная работа для 3 курса***

***Переведите следующие высказывания на русский язык***

1. Das alte Eisenbahnnetz ist nicht mehr ausbaufähig.
2. Unsere Handelsbeziehungen zu den ostasiatischen Ländern sollen ausgebaut werden.
3. Die gewählte poetische Diktion des Dichters kommt nicht immer beim Publikum an.
4. Er ist ein guter Fußballspieler, gehört aber nicht zu der ersten Garnitur der Nationalmannschaft.
5. Alle seine Gebrechen sind von seiner sitzenden Lebensweise. Bewegung wäre für ihn die beste Medizin.
6. Sie bestellt Bücher für ihre Kinder mit Hilfe dieses Almanachs.
7. Aus deiner Nachlässigkeit könnten sich böse Folgen ergeben.

8. Der weltbekannte Wissenschaftler engagiert sich leidenschaftlich für die Rechte der Eingeborenen dieses Landes.
9. Die japanischen Volleyballspieler spielten intelligenter und schneller als die körperlich überlegenen Russen.
10. Ihr Mann ist Professor und leitet meines Wissens ein Referat im Bildungsministerium.
11. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein.
12. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln.

### *Семестровая контрольная работа для 4 курса*

#### Переведите следующие высказывания на русский язык

1. Auf dem Bahnsteig war es ruhiger geworden, alle waren untergebracht, und nur noch ein paar Abschiedsleute standen herum. Jeden Augenblick wurde die Stimme sagen, daß der Zug abfahren soll. Jeder Augenblick konnte der letzte sein...
2. Allein das Interesse Madame Levasseurs an dem maulflinken Projektentwickler hatte sich verflüchtigt. Dieser Nicolas war nicht ihr Sohn Francois, und sie war nicht geneigt, den Besitz Theresens mit ihm zu teilen. Doch hatte sie gut erkannt, wie fest ihre mannstolle Therese an ihm hing und der Kerl war eines tückischen Streiches fähig.
3. Es war eine große Zeitung für solch ein kleines Kind, es dauerte eine ganze Weile, bis das Kind sie auseinandergefaltet hatte.
4. Er wartete zitternd vor Gier, bis Christian zwischen sich und dem Hund einen Kanten geteilt hatte.
5. Er wischte die Tafel ab. Und er fing langsam von vorn an, bis sie alles verstanden hatten.
6. ... während ich zerstreut meine Haferflocken aß und viel Zeit verlöffelte, jedenfalls so lange den grauweißen Pamps löffelte, bis mein Vater sich rasiert hatte. Auch jetzt wollte er weder trinken noch essen.
7. Der neue Kommandant war im Amt, ehe man den Wechsel erfahren hatte.
8. Wo beginnt die Geschichte? Wo sind die Quellen unseres individuellen Lebens? Welche versunkenen Abenteuer und Leidenschaften haben unser Wesen geformt? Woher kommt die Vielfalt widerspruchsvollen Züge und Tendenzen, aus denen unser Charakter sich zusammensetzt?
9. Als Polizei und Ambulanz am Tatort eintrafen, hatten die Beamten Mühe, den Täter von seinem Opfer zu trennen, Albisser lag über Zerutt und versuchte Mund-zu-Mund-Beatmung. Ob ihm damit das Leben gerettet hat, weiß man nicht. Die Notfallstation des Kantonsspitals, der **Zeruttsoffer** zugeführt wurde, bestreitet es...
10. Frau Peters: Ich habe Schlimmes mit meinem Manne erlebt – ich habe es hingenommen, Laurids. Wenigstens hast du eine Tochter von ihm, wenigstens hast du Inken, hab' ich gedacht. Und nun bringt gerade sie alles über uns. Gott ist mein Zeuge, wie ich gewarnt habe.
11. Jahrhundertlang haben Habsburg und Bourbon auf Dutzenden deutscher, italienischer, flandrischer Schlachtfelder um die Vorherrschaft in Europa gerungen; endlich sind sie müde, alle beide. In zwölfter Stunde erkennen die alten Rivalen, daß ihre unersättliche Eifersucht nur andern Herrscherhäusern den Weg freigekämpft hat...
12. Die junge Frau mußte geweint haben, bevor Jason gekommen war.
13. Als Knechts Aufenthalt bei den Patres etwa zwei Jahre gedauert hatte, erschien im Kloster einst ein Gast, der mit großer Sorgfalt von ihm entfernt gehalten wurde, sogar eine flüchtige Vorstellung wurde vermieden.
14. Alle sahen, wie Guiseppa sich schüttelte, nachdem er einen Schluck von dem Grappa getrunken hatte.

## *Семестровая контрольная работа для 5 курса*

1. Понятие безэквивалентной лексики.
2. Раскройте следующие способы передачи безэквивалентной лексики: калькирование, элиминация национально-культурной специфики, описательный перевод.
3. Переведите на русский язык следующие высказывания:
  - 1) Gestern feierte die ganze Baubrigade den Richtfest.
  - 2) Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm.
  - 3) Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden.
  - 4) Sie war eine gelernte Choreographin, konnte aber kein Engagement finden und mußte als Animierdame in einem Lokal arbeiten.
  - 5) Schalttag. Ob das von besonderer Bedeutung ist? Ach Quatsch.
  - 6) "Wenn wir hier fertig sind, gehen wir zum Standesamt das Aufgebot bestellen", verkündete er.
  - 7) In der Gaststätte kam es zu einem Streit zwischen der Serviererin und einem Gast. Es ging ums Korkengeld. An einem Tisch hatte ein Gast eine Flasche mitgebracht. Die Serviererin hatte darauf ein Korkengeld verlangt. Der Gast wollte die drei Mark nicht bezahlen.
  - 8) Dieser Mann ist vor allem als Heimatschriftsteller bekannt.
  - 9) Schullinder sammeln verwertbare Altstoffe.
  - 10) Die Mutter des jungen Mädchens war über die Einheirat ihrer Tochter in den Haushalt mit vielen Kindern arg enttäuscht, denn sie hatte davon geträumt, daß ihre Tochter in einen reichen Bauernhof einheiratet.
  - 11) Sie wollen wissen, was mein Chef über diese Angelegenheit denkt? Es tut mir leid, da bin ich überfragt.

### *Образцы текстов для перевода на зачете:*

#### *3 курс*

#### **Gefahrlos geniessen**

#### *Die Sonnenanbeterinnen*

Wir haben lange darauf gewartet und endlich ist sie da: die heiß ersehnte Sonne. Wir träumen davon, wie wir am Strand liegen. Wir werden dann braun gebrannt und folglich schon sein. Oder besser gesagt - noch schöner als heute. Die Männer werden uns ansehen und sagen: „Ihr seid so braun! Ihr seht einfach super aus!“

Heutzutage ist es so: Sonnenbräune bedeutet Schönheit. Doch es war nicht immer so. Zum Beispiel im 18. und 19. Jahrhundert: Die Aristokraten und wohlhabende Menschen vermieden es, mit einem braun gebrannten Menschen ein Gespräch zu beginnen. Warum? Weil die Sonnenbräune in jener Zeit als Zeichen der Armut galt. Es war das Schicksal der Arbeiter und Bauern, den ganzen Tag in der Sonne zu verbringen. Die Reichen hatten große Häuser, wo sie sich vor der Sonne schützen konnten. Deswegen blieben sie weiß, sogar blass. Und das galt als schön.

Anfang des 20. Jahrhunderts begann dieser Trend sich zu ändern. Das Industriezeitalter hatte begonnen. Die Arbeiter verbrachten den ganzen Tag in den Fabriken, wo die Sonne gar nicht zu sehen war. Und die Reichen verließen nun ihre Häuser und fuhren zum Strand. Eine neue Freizeitbeschäftigung entstand für Reiche und Arme: das Sonnenbaden. Die so genannten Sonnenbäder am Meer wurden immer populärer. Man fing an, Heleotherapie zu verwenden. Das heißt, dass verschiedene Krankheiten durch Sonnenlicht geheilt wurden. Niemand wollte jetzt die Sonne meiden! Schritt für

Schritt veränderte sich das Bewusstsein von Schönheit. Coco Chanell war eine der ersten Frauen, die erklärte, dass die Sonnenbräune ästhetisch ist. Das war in den vierziger Jahren des 20. Jahrhunderts.

Seitdem hat sich nicht viel geändert: Die Sonnenbräune bleibt in Mode. Wir Frauen werden dieser Mode bestimmt wieder folgen. Es macht Spaß, die Sonne zu genießen. Doch wir werden die Gefahren der UV-Strahlung nicht vergessen. Wir kennen die Dosis Sonnenlicht, die wir brauchen, um schön zu sein und gesund zu bleiben.

#### *4 кыр*

### **Brauchen Frauen Tattoos?**

*"Ein schönes Tattoo hast du, ich weiß, wie alt bist du!"*

Einmal war ich in einem Tattoo-Salon in Deutschland. Berühmte Persönlichkeiten wie Madonna, Frank Sinatra, Cher oder Bjoerk waren schließlich auch da. Schon der Eintritt in den Salon war ziemlich grausam: Schwarze Wände, überall Totenköpfe! Hoffentlich nicht von denen, die sich hier schon tätowieren lassen haben!

Im Keller ein großer Saal, in der Mitte ein großer Tisch - darauf hunderte Zeitschriften mit blitzenden Bildchen von Tattoos.

Zu mir kam eine nette Frau und sagte, ich solle ein Bild wählen und danach werde sie mich zum Spezialisten führen. Ich wollte eine kleine Kette am Fuß haben. Meine Seele bat um etwas Romantisches, Buntes und Weibliches. Ich habe drei Blumenmotive gewählt. An den Wänden hingen auch Informationen über Tattoos. Ich begriff, dass Tattoos interessant aber blutig sind...

Danach soll es schon seit 6000 Jahren diese Kunst geben. Uralte Tattoos wurden schon bei Ausgrabungen in den ägyptischen Pyramiden gefunden. Sie schenkten dem Menschen magische Kräfte und schützten ihn. Die Frauen der japanischen Ureinwohner Ajnu demonstrierten auf diese Weise ihren Familienstand: Alter, Kinder und ob sie verheiratet waren. Bei den anderen Völkern bewiesen Tattoos die Macht der Frau - je mehr sie hatte, desto angesehener war sie.

Endlich war ich dran! Wir gingen zu dem "Spezialisten". Man sah sofort, dass er vorn Fach war: viele Tattoos, Piercings, Fett... und so viele Ketten hatte ich sogar auf dem Markt noch nicht gesehen. Mit zitternder Hand reichte ich ihm mein Bildchen und fragte zu meinem Unglück, ob er mir etwas raten kann. Danach eine halbe Stunde Geschrei darüber, dass der Mensch mit dem Kopf die Tattoos auswählen soll und nicht mit dem Arsch... Blümchen wollen ja alle Mädchen, aber auch die werden ja mal älter! Und ob diese Blümchen dich als 75-jährige Oma dann noch schmücken, weiblicher machen - das sei die Frage!

Dann schlug er vor, anzufangen. Auf dem "Operationstisch" nahm er ein Gerät wie beim Zahnarzt. Ich fühlte mich, als habe mein letztes Stündlein geschlagen und sagte, ich hatte Kopfschmerzen. Schnell bin ich abgehauen.

Unterwegs nach Hause war ich so froh, dass nie einer erfährt, zu welcher sozialen Schicht ich gehöre, ob ich Kinder habe oder noch Jungfrau bin oder ob ich schon mal im Knast saß... Jede Frau soll ja ihr kleines Geheimnis haben. Und darin besteht wahrscheinlich die Individualität.

#### *5 кыр*

### **Raucher neigen zu Alkoholismus**

Das Gehirn von Nikotinsüchtigen spricht auch auf die Droge Alkohol besonders gut an. Das erhöht die Gefahr für Raucher, alkoholabhängig zu werden. Drinks plus Zigaretten bilden eine unheilvolle Allianz: Verschiedene wissenschaftliche Studien bestätigen, dass Raucher mehr Alkohol konsumieren als Nichtraucher und Trinker häufig rauchen.

Richard Gracza und seine Kollegen von der Washington University School of Medicine wollten herausfinden, ob hier einfach riskante Verhaltensweisen Hand in Hand gehen oder ob die Hirnchemie hinter dem Phänomen steckt. Dazu untersuchten sie, ob das Gehirn von Rauchern stärker auf Alkohol anspricht als das von Nichtrauchern. Dazu werteten sie die Angaben von fast 75 000 Teilnehmern einer großen US-Umfrage aus.

### **Teenager sind besonders gefährdet**

Dabei zeigte sich, dass das Risiko für Alkoholmissbrauch unter den Rauchern um 50 Prozent höher war als unter den Nichtrauchern. Besonders gefährdet waren Jugendliche. Das belegen die Daten einer Gruppe von 15- bis 17-Jährigen, die im Monat vor der Umfrage weniger als acht Drinks konsumiert hatten. Obwohl alle dieser Teilnehmer insgesamt etwa gleich wenig Alkohol getrunken hatten, gaben 20 Prozent der Raucher an, betrunken gewesen zu sein, aber nur fünf Prozent der Nichtraucher. „Das zeigt, dass Raucher auf Alkohol stärker reagieren“, erklären die Wissenschaftler.

### **Empfänglich für die Sucht**

„Offenbar macht Rauchen vor allem das Gehirn von Heranwachsenden empfänglicher für andere Süchte“, vermuten die Forscher. Der Grund: Alle Drogen wirken auf das Belohnungszentrum im Gehirn. Steht dieses Hirnareal einmal unter dem Einfluss einer Droge, spricht es auch auf andere Stimulanzen stärker an. „Vieles spricht dafür, dass die Adoleszenz eine Lebensphase ist, in der der Mensch besonders suchgefährdet ist“, sagt Richard Gracza. Der Konsum von Drogen wie Nikotin und Alkohol sei in dieser Phase daher besonders verhängnisvoll.

### ***Образец экзаменационного билета***

### **АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Утверждено на заседании кафедры  
« » декабря \_\_\_\_ г.  
Заведующий кафедрой  
Утверждаю: \_\_\_\_\_ О.Н. Русецкая

Кафедра немецкой филологии и перевода  
Факультет: ФФ  
Курс: 5  
Специальность: 031202  
Дисциплина: Практический курс перевода  
второго иностранного языка

### **Экзаменационный билет № 1**

1. Перевод фразеологических единиц.
2. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.
3. Переведите текст.

### **Образец текста на перевод**

#### **„In drei bis acht Jahren kann es passieren“**

Mohammed al Baradei ist ein Liebling vieler Europäer. Und man darf vermuten, dass der Friedensnobelpreis, den er 2005 stellvertretend für die Internationale Atomenergiebehörde (IAEO) entgegennahm, auch die Belohnung für seine Kritik am amerikanischen Irakkrieg war. Nun schlägt ihm aber Ablehnung entgegen auch von manchen, die seinen Irakkurs einst unterstützt hatten.

Das derzeitige diplomatische Vorgehen gegen Irans Atomprogramm baut auf einer Initiative der EU-3-Staaten Frankreich, Deutschland und Großbritannien auf. Die haben nun das Gefühl, Baradei falle ihren Bemühungen in den Rücken, wenn er behauptet, die Forderungen des UN-Sicherheitsrates nach Aufgabe der Urananreicherung sei veraltet. Tatsächlich untergräbt der 64-jährige ägyptische Diplomat die jahrelangen Bemühungen Europas und der USA, eine geeinte internationale Front gegen Irans Atomprogramm zu schmieden. Und er sendet den Mullahs ein verheerendes Signal: Man muss nur frech genug sein, dann knickt die internationale Gemeinschaft irgendwann schon ein. Baradei hält das europäische Vorgehen für gescheitert – und das, bevor der UN-Sicherheitsrat überhaupt begonnen hat, wirklich schmerzhaft Sanktionen zu beschließen.

Nun ist es nicht zu leugnen, dass die seit fünf Jahren andauernden Bemühungen, Irans Atomprogramm zu stoppen, bisher wenig Resultate erzielt haben. Was Baradei allerdings verschweigt, ist, dass er und seine Behörde reichlich Mitschuld daran tragen, dass Teheran

inzwischen 1300 Anreicherungscentrifugen unfallfrei betreiben kann. Es war Baradei, der Berichte seiner Fachleute abmilderte und Iran immer wieder Gelegenheit gab, in letzter Minute nachzubessern, und Teheran so immer wieder Aufschub verschaffte. Wenn also etwas gescheitert ist, dann die Methode Baradei, der stets versuchte, den Mullahs goldene Brücken zu bauen.

## **5. ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Интерактивные технологии и инновационные методы, используемые в образовательном процессе – см. п. 1.5 Рабочей программы.